

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
27.04.2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.26 Стилистика

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профили подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

3. Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра перевода и профессиональной коммуникации

6. Составители программы: к.п.н., доцент КППК Шарова Наталья Александровна, к.ф.н. доцент КППК Петросян Жанна Варазатовна

7. Рекомендована: Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 7 от 27.04.2023 г.

8. Учебный год: 2026/2027

Семестр(ы): 7 семестр

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

овладение студентами знаниями в области стилистики современного языка.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов о функциональных стилях языка, о принципах организации функциональных стилей и о закономерностях функционирования языковых средств в речи;
- 2) развитие умений анализировать различные типы текстов, определять смыслообразующие функции стилистических средств немецкого языка при смысловой интерпретации текстов различных жанров;
- 3) развитие способности применять полученные знания как в научно-исследовательской, так и в переводческой деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина Б1.О.26. Стилистика входит в обязательную часть Блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.4	владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений иностранного языка на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текста.	<p>Знать: теоретические основы семантики и лексикологии</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">- анализировать и различать нюансы эксплицитно так и имплицитно выраженного фактуального и эмоционально-оценочного содержания текста- идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка- анализировать тексты различных стилей и жанров. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">- терминологическим аппаратом семантики и лексикологии- теоретическими знаниями по дисциплине для решения конкретных профессиональных задач- выявлять и анализировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, обосновывать свои выводы

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 3 ЗЕТ / 108 часов.

Форма промежуточной аттестации - экзамен (7 семестр)

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		7 семестр
Аудиторные занятия	32	32

в том числе:	лекции	16	16
	практические	16	16
	лабораторные		
Самостоятельная работа		40	40
в том числе: курсовая работа (проект)			
Форма промежуточной аттестации		36	36
Итого:		108	

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	Введение	Понятие стиля, исторический обзор стилистических учений, место стилистики в лингвистике, разделы стилистики, факторы влияющие на выбор стиля	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=1576#section-0
1.2	Лексическая стилистика	Выразительные и изобразительные средства языка: подгруппы слов, выразительные возможности фразеосочетаний, тропы	
1.3	Фонетическая стилистика	Звукосимволизм, фонетические выразительные средства и стилистические приемы	
1.4	Грамматическая стилистика	Выразительные средства морфологического и синтаксического уровней языка, фигуры речи.	
1.5	Функциональная стилистика	Функциональные стили речи, функции языка, коммуникативные задачи в различных сферах общения, эксплицитность и имплицитность.	
2. Практические занятия			
2.1	Введение	Знать основные характеристики рассмотренных стилистических учений, дать определение понятия стиля, определять факторы влияющие на выбор стиля. Тест на знание терминологического аппарата.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=1576#section-0
2.2	Лексическая лингвистика	Идентифицировать и проанализировать выразительные и изобразительные средства языка: подгруппы слов, выразительные возможности фразеосочетаний, тропы. Дать лингво-стилистический комментарий текста. Тест на знание терминологического аппарата. Провести командную проектную работу по поиску и анализу выразительных и изобразительных средств языка в художественной литературе, фильмах, рекламе.	
2.3	Фонетическая стилистика	Проанализировать звукосимволизм, фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Дать лингво-стилистический комментарий текста. Провести проектную работу по поиску и анализу фонетических выразительных средств и стилистических приемов.	
2.4	Грамматическая стилистика	Проанализировать выразительные средства морфологического и синтаксического уровней языка, фигуры речи. Дать лингво-стилистический комментарий текста. Тест на знание терминологического аппарата.	

		Провести командную проектную работу по поиску примеров средств морфологического и синтаксического уровней языка, фигуры речи и создать задание по идентификации и анализу данных средств.
2.5	Функциональная стилистика	Проанализировать функциональные стили речи, функции языка, коммуникативные задачи в различных сферах общения, эксплицитность и имплицитность. Определить функциональные стили и жанр предложенного текста. Провести командную проектную работу по анализу функциональных стилей речи на основе выступлений политических лидеров.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Введение	3	3		8	14
2.	Лексическая стилистика	4	4		8	16
3.	Фонетическая стилистика	3	3		8	14
4.	Грамматическая стилистика	3	3		8	14
5.	Функциональная стилистика	3	3		8	14
	Экзамен					36
	Итого:	16	16		40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

Лекционные занятия сопровождаются демонстрацией преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы. Обучающимся рекомендуется задавать вопросы, активно участвовать в обсуждении.

На практических занятиях студентам следует ознакомиться с практическим материалом в виде словарных карточек, предложений и текстов для того, чтобы развить навыки распознавания выразительных средств и стилистических приемов, а также умения комментировать их функции. Для упорядочения самостоятельной работы студентов предлагаются таблицы, алгоритмы анализа, ментальные карты, направляющие вопросы. Все материалы для практических занятий и самостоятельной работы размещены в ЭУМК <https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=1576#section-0>

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые рассматривались на практических занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

В конце каждого раздела студентам предлагается выполнить проектную работу и разместить ее в ЭУМК <https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=1576#section-0>.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку).

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практических работ, обобщающих полученные знания, умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка=Seminars in Stylistics : учебное пособие : [16+] / В. А. Кухаренко. – 10-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83381 (дата обращения: 19.04.2022). – ISBN 978-5-9765-0325-0. – Текст : электронный.
2	Зарайский, А. А. Стилистика английского язык : учебное пособие : [16+] / А. А. Зарайский, О. Л. Морова, В. Ю. Харитоновна. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 239 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611221 (дата обращения: 19.04.2022). – ISBN 978-5-9765-4140-5. – Текст : электронный.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Волгина, Е. А. Стилистический анализ текста : учебное пособие / Е. А. Волгина. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2015. – 142 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462051 (дата обращения: 19.04.2022). – Библиогр.: с. 139. – ISBN 978-5-9275-1720-6. – Текст : электронный.
2	Фоностилистика английского языка : учебное пособие / сост. Т. В. Бабян, В. А. Борисенко, О. С. Гришечко ; Южный федеральный университет [и др.]. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2015. – 122 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461895 (дата обращения: 19.04.2022). – ISBN 978-5-9275-1748-0. – Текст : электронный.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)
2	http://www.lingvoda.ru/LingvoDict/Stylistics.zip
3	http://www.academia.edu/3791325/Critical_discourse_analysis_2012_

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	ЭУМК https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=1576#section-0

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 52, специализированная мебель, проектор, ноутбук, экран

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Темы 1.1, 2.1	ОПК 1.4	Знает теоретические основы семантики и лексикологии, может дать краткую характеристику рассмотренных стилистических учений, знать факторы, влияющие на выбор стиля	Тест 1 Практическое задания №1
2.	Темы 1.2, 2.2	ОПК 1.4	Может дать определение выразительным и изобразительным средствам языка: подгруппам слов, фразеосочетаниям, тропам. Может найти и проанализировать данные средства языка. Может оценить тонкие стилистические нюансы и уловить как эксплицитно так и имплицитно выраженное фактуальное и эмоционально-оценочное содержание текста.	Практическое задания №2 Проектная работа 2
3.	Темы 1.3, 2.3	ОПК 1.4	Владеет теоретическими аппаратом, может дать определение фонетическим выразительным средствам и	Тест 3 Практическое задания №3

			<p>фигурам речи.</p> <p>Может проанализировать фонетические выразительные средства и стилистические приемы.</p> <p>Может дать лингво – стилистический анализ текста.</p>	Проектная работа 3
4.	Темы 1.4, 2.4	ОПК 1.4	<p>Владеет терминологическим аппаратом.</p> <p>Может идентифицировать и проанализировать выразительные средства морфологического и синтаксического уровней языка, фигуры речи.</p> <p>Может дать лингво-стилистический комментарий текста.</p>	<p>Тест 4</p> <p>Практическое задания №4</p> <p>Проектная работа 4</p>
5	Темы 1.5, 2.5	ОПК 1.4	<p>Может идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка - анализировать тексты различных стилей и жанров.</p> <p>Владеет терминологическим аппаратом семантики и лексикологии</p> <p>Может оценить тонкие стилистические нюансы и уловить как эксплицитно так и имплицитно выраженное фактуальное и эмоционально-оценочное содержание текста</p>	<p>Практическое задания №5</p> <p>Проектная работа 5</p>
Промежуточная аттестация				Комплект КИМ

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Описание технологии проведения текущего контроля.

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: тест по теме, практическое задание, проектная работа.

Тестовые задания выполняются на лекционных занятиях и размещены в ЭУМК.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 50 баллов / процентов – «принято»

0 – 49 баллов / процентов – «не принято».

Пример тестовых заданий:

Тестовое задание 1 - <https://edu.vsu.ru/mod/quiz/view.php?id=6125>

Тестовое задание – 2 <https://edu.vsu.ru/mod/quiz/view.php?id=6124>

Пример практических заданий:

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1:

Task 1. Analyse the given cases of metaphor from all sides mentioned above - semantics, originality, expressiveness, syntactic function, vividness and elaboration of the created image. Pay attention to the manner in which two objects (actions) are identified: with both named or only hint — the metaphORIZED one – presented explicit:

1. And the skirts! What a sight were those skirts! They were nothing but vast decorated pyramids; on the summit of each was stuck the upper half of a princess. (A. B.)

2. She was handsome in a rather leonine way. Where this girl was a lioness, the other was a panther-lithe and quick. (Ch)

3. He felt the first watery eggs of sweat moistening the palms of his hands. (W. S.)

4. He smelled the ever-beautiful smell of coffee imprisoned in the can. (J. St.)

5. They walked along, two continents of experience and feeling, unable to communicate. (W. G.)

6. Geneva, mother of the Red Cross, hostess of humanitarian congresses for the civilizing of warfare! (J. R.)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Студент владеет системой знаний в области стилистики английского языка, может оценить тонкие стилистические нюансы и уловить как эксплицитно так и имплицитно выраженное фактуальное и эмоционально-оценочное содержание текста, умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, умеет анализировать тексты различных стилей и жанров.	Повышенный уровень	Отлично

Студент в целом владеет необходимыми знаниями, использует корректную терминологию, умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, умеет анализировать тексты различных стилей и жанров, однако допускает незначительные ошибки.	Базовый уровень	Хорошо
Студент владеет основными знаниями, однако диапазон знаний и умений слишком узок. Студент не всегда использует корректную терминологию, не всегда умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, Лингвостилистический комментарий текста примитивен и не полон.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Студент не демонстрирует достаточно полного объема знаний. Студент не демонстрирует достаточного уровня владения умениями, допускает многочисленные ошибки.	-	Неудовлетворительно

Пример проектной работы

Проектная работа 1 - <https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=945189>

Проектная работа 3 - <https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=958908>

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Материалы, собранные в результате проектной работы, соответствуют характеристикам видов выразительных средств и стилистических приемов, изучаемых в рамках модуля. Представлено не менее 7 примеров. Проведенный анализ, демонстрирует полное владение студентом знаний в области стилистики английского языка, способность оценить тонкие стилистические нюансы и уловить как эксплицитно так и имплицитно выраженное фактуальное и эмоционально-оценочное содержание текста, умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, умеет анализировать тексты различных стилей и жанров. Результаты проекта оформлены в презентацию,	Повышенный уровень	Отлично

которая демонстрирует примеры, информацию об источнике и описание используемого приема.		
Материалы, собранные в результате проектной работы, соответствуют характеристикам видов выразительных средств и стилистических приемов, изучаемых в рамках модуля. Представлено не менее 7 примеров. Студент в целом владеет необходимыми знаниями, использует корректную терминологию, умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, умеет анализировать тексты различных стилей и жанров, однако допускает незначительные ошибки.	Базовый уровень	Хорошо
Материалы, собранные в результате проектной работы, не всегда соответствуют характеристикам видов выразительных средств и стилистические приемы, изучаемых в рамках модуля. Представлено менее 7 примеров. Студент владеет основными знаниями, однако диапазон знаний и умений слишком узок. Студент не всегда использует корректную терминологию, не всегда умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, Лингвостилистический комментарий текста примитивен и не полон.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Материалы, собранные в результате проектной работы, не соответствуют характеристикам видов выразительных средств и стилистические приемы, изучаемых в рамках модуля. Представлено менее 5 примеров. Студент не демонстрирует достаточно полного объема знаний. Студент не демонстрирует достаточного уровня владения умениями, допускает многочисленные ошибки. Отсутствует презентация с результатами проектной работы.	-	Неудовлетворительно

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему один вопрос и два практических задания.

Контрольно-измерительный материал No 1

1. The notion of style and branches of stylistics
2. Stylistic varieties of English.
3. Give a linguo-stylistic commentary of the following text:

Who knows better than Sainsbury's how dryness can age the skin? Consider the example of the plum and the prune. A prune is simply a plum that's lost its moisture. The skin wrinkles, toughens and the bloom goes for ever. Take action to keep your skin moist or take the consequences. At Sainsbury's we have a range of skin care products. It's worth remembering that though every prune was once a plum not every plum has to become a prune.

Контрольно-измерительный материал No 2

1. Factors influencing stylistic variation
2. Newspaper style
3. Give a linguo-stylistic commentary of the following text.

TU BE or not TU BE ... that is the answer. Come by Tube to the theatre and there's no problem about parking; generally there's time for a bite to eat after the show as last trains from Leicester Square and Picadilly Circus leave well after midnight.

EVERYONE SHOULD TRAIN FOR THE STAGE.

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос и два практических задания. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Студент владеет системой знаний в области стилистики английского языка, правильно отвечает по широкому кругу вопросов, может оценить тонкие стилистические нюансы и уловить как эксплицитно так и имплицитно выраженное фактуальное и эмоционально-оценочное содержание текста, умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, умеет анализировать тексты различных стилей и жанров.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Студент в целом владеет необходимыми знаниями, использует корректную терминологию, умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, умеет анализировать тексты различных стилей и жанров, однако допускает незначительные ошибки.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Студент владеет основными знаниями, однако диапазон знаний и умений слишком узок. Студент не всегда использует корректную терминологию, не всегда умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка, Лингвостилистический комментарий текста примитивен и не полон.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Студент не демонстрирует достаточно полного объема знаний. Студент не демонстрирует достаточного уровня владения умениями, допускает многочисленные ошибки.</p>	<p>-</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

